Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, że znów doszło do bitwy z Filistynami w Gob i Elchanan, syn Jarego,\* Betlejemczyk, powalił (brata) Goliata\*\* Gittejczyka, którego drzewce włóczni było jak wał tkacki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ponownie doszło w Gob do bitwy z Filistynami. Tym razem Elchanan, syn Jarego, Betlejemczyk, położył trupem brata Goliata Gitejczyka, którego drzewce włóczni było jak sam wał tkacki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Była też jeszcze inna wojna z Filistynami w Gob, podczas której Elchanan, syn Jaara Oregima z Betlejem, zabił *brata* Goliata Gittyty, którego drzewce włóczni były jak wał tkacki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Była też jeszcze inna wojna w Gob z Filistynami, kędy zabił Elhana, syna Jaara Oregim, Betlehemczyk, brata Golijatowego z Giet, którego drzewce u włóczni było jako nawój tkacki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzecia też wojna była w Gobie z Filistyny, na której zabił Bogdan, syn Lasu, haftarczyk Betlejemitczyk, Goliata Getejczyka, którego oszczepu drzewo było jako nawój tkacki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy doszło do nowej walki z Filistynami w Gob, Elchanan z Betlejem, syn Jaira, zabił Goliata z Gat, którego drzewce dzidy wyglądało jak wał tkacki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy następnie znowu wybuchła w Gob walka z Filistyńczykami, Elchanan, syn Jaira z Betlejemu, położył trupem Goliata Gittejczyka, którego drzewce włóczni miały rozmiary wału tkackiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem znowu wybuchła wojna w Gob z Filistynami. Elchanan, syn Jare-Oregima z Betlejem, zabił Goliata z Gat; drzewce jego włóczni było jak wał tkacki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas jeszcze innej bitwy z Filistynami, która też miała miejsce w Gob, Elchanan, syn Jaira z Betlejem, pokonał Goliata z Gat. Ten miał włócznię, której drzewce przypominało wał tkacki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ponownie doszło w Gob do bitwy z Filistynami, Elchanan, syn Jaira z Betlejem, zabił Goliata z Get, którego drzewce włóczni przypominało tkacki wał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була війна в Ґові з чужинцями. І Елеанан син Аріорґіма Вифлеємець побив Ґоліята Ґеттея, і дерево його списа як ткацька поперечка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy znowu pod Gob wynikła inna walka z Pelisztinami – Elhanan, syn Jaara–Oregima, Betlechemita, zabił brata Goljata z Gat, którego drzewce włóczni było jak wał krosna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu doszło do wojny z Filistynami pod Gob; i Elchanan, syn Jaare-Oregima Betlejemczyka, zabił Goliata Gittytę, którego drzewce włóczni było niczym wał tkacki. |

1. 1) Jarego, za <x>130 20:5</x>; wg MT: Jare-Oregima, יַעְרֵי אֹרְגִים ; jednak drugi człon pojawił się raczej omyłkowo, jest on powtórzony na końcu wersetu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Goliat : określenie to, pochodzenia anatolijskiego, występujące w inskrypcjach wczesnofilistyńskich Walwatta, może być tytułem lub określeniem statusu, podobnie jak określenie Akisz może być określeniem urzędu filistyńskiego (<x>90 21:10</x>;<x>90 27:2</x>). Goliata, אֵתּגָלְיָת , być może: brata Goliata, ּגָלְיָת אַח . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 17:7</x>; <x>130 20:5</x> [↑](#footnote-ref-4)